**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

(назва)

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Завідувач кафедри

Антоніна БАДАН\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ініціали та прізвище) (підпис)

«25» серпня 2022 року

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Переклад в галузі прикладної математики (німецька мова)

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти \_\_\_\_\_другий (магістерський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

галузь знань\_\_\_\_\_03 Гуманітарні науки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціальність \_\_\_\_\_035 Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

освітня програма Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назви освітніх програм спеціальностей)

вид дисципліни \_\_\_ професійна підготовка; вибіркова\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(загальна підготовка (обов’язкова/вибіркова) / професійна підготовка (обов’язкова/вибіркова))

форма навчання \_\_\_\_\_денна\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(денна/заочна)

Харків – 2022 рік

**Обсяг дисципліни:** 5 кредити ECTS, 150 годин.

**Практичних занять:** 64 години.

**Форма контролю:** іспит.

**Термін викладання для освітньо-кваліфікаційного рівня «магістр»:** 9 семестр.

**Мова викладання:** німецька/українська.

**Мета:** дисципліни «Переклад в галузі прикладної математики (німецька мова)» є досконале оволодіння студентами знаннями, уміннями та навичками математичного перекладу для використання їх у різних галузях науки і техніки.

ЗК2. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК3.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ФК1. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК2. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК6. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК13. Усвідомлення актуальних проблем перекладу та термінознавства як прикладних лінгвістичних дисциплін.

ФК15.Здатність застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу науково-технічного тексту-оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

ФК17. Здатність редагувати науково-технічні переклади та ділову документацію на англійській та німецькій мовах, враховуючи термінологічну своєрідність та функціональні особливості текстів.

ФК20. Здатність опанувати лексичними, термінологічними та граматичними особливостями перекладу англомовних наукових статей, інструкцій, специфікацій та іншої документації у галузях машинобудування, електроніки та електротехніки, банківських технологій, прикладної математики, фізики та хімії.

**Результати навчання:**

РН4. Застосовувати сучасні методики і технології, збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

РН9. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

РН12. Застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу тексту оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

РН15. Уміти виокремлювати лексичні, термінологічні та граматичні особливості перекладу наукових статей, інструкцій, специфікацій та іншої документації у галузях машинобудування, електроніки та електротехніки, банківських технологій, прикладної математики, фізики та хімії та передати їх специфіку при перекладі з англійської/німецької мов на українську та робити зворотній переклад.

**Теми, що розглядаються:**

Тема 1. Науково-технічний функціональний стиль та метамова галузі прикладної математики.

Тема 2. Лінгвістичний і ситуативний контексти під час вибору перекладацького відповідник.

Тема 3. Загальна характеристика та класифікація термінів галузі прикладної математики.

Тема 4. Загальні рекомендації щодо перекладу текстів галузі прикладної математики.

Тема 5. Лексичні трансформації під час перекладу текстів галузі прикладної математики.

Тема 6. Транскрипція та транслітерація під час перекладу у галузі прикладної математики.

Тема 7. Калькування під час перекладу у галузі прикладної математики

Тема 8. Антонімічний переклад у галузі прикладної математики. Перевірка перекладів науково-технічних статей за темами практичного заняття.

Тема 9. Нормативні аспекти перекладу.

1. Дескриптивне та прескриптивне перекладознавство.
2. Перекладацька норма. Види перекладацьких норм.

Тема 10. Лексико-семантичні модифікації у перекладі у галузі прикладної математики.

**Форма та методи навчання**:

У відповідності з характером пізнавальної діяльності студентів із засвоєння змісту дисципліни «Переклад в галузі прикладної математики (німецька мова)» використовуються різні методи навчання:

1. За джерелами знань: словесні (розповідь, пояснення, інструктаж); наочні (демонстрація, ілюстрація); практичні (самостійна робота).
2. За характером логіки пізнання: аналітичний; синтетичний; аналітико-синтетичний; індуктивний; дедуктивний.
3. За рівнем самостійної розумової діяльності: проблемний; частково-пошуковий; дослідницький.

**Методи контролю:**

Система оцінювання сформованих компетенцій у студентів враховує види занять, які згідно з програмою навчальної дисципліни передбачають лекції, практичні заняття та самостійну роботу. Оцінювання сформованих компетенцій у студентів здійснюється за накопичувальною 100-бальною системою.

Контрольні заходи включають такі етапи оцінювання:

1. Поточний контроль, що здійснюється під час практичних занять у формі контрольних робіт і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 30 балів, 15 балів за кожну контрольну роботу).
2. Контроль самостійної роботи, що здійснюється під час практичних занять у формі презентації плану-конспекту заняття і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 15 балів).
3. Підсумковий контроль, що здійснюється у формі екзамену, відповідно до графіку навчального процесу (максимальна сума – 55 балів).

**Розподіл балів, які отримують студенти:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Контрольна робота № 1 | Контрольна робота № 2 | План-конспект заняття | Екзамен | Сума |
| 15 | 15 | 15 | 55 | 100 |

Таблиця 1. – Розподіл балів для оцінювання успішності студента для заліку

Таблиця 2. – Шкала оцінювання знань та умінь: національна та ЕСТS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЕСТS | Оцінка за національною шкалою |
| 90-100 | А | відмінно |
| 82-89 | В | добре |
| 75-81 | С |
| 64-74 | D | задовільно |
| 60-63 | Е |
| 35-59 | FХ | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

**Основна література:**

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Ребрій О. В. Переклад текстів у галузі природничих наук : конспект лекцій / О. В. Ребрій. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2017. – 240 с. |
| 2 | Пособие по переводу научно-технической литературы. Немецкий язык: Учебно-методическое пособие: Для студентов ф-та «Референт-переводчик» / Нар. укр. акад.; Сост. В.А. Подминогин. – Х., 2001. – 189 с. |
| 3 | Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с. |
| 4 | Ятель Г. П., Гіленко І. О., Мариненко Л. Я., Мироненко Т. С. Німецька мова Поглиблений курс. – Київ: Вища школа, 2002. – 214 с. |
| 5 | Ziya Şanal (auth.) - Mathematik für Ingenieure\_ Grundlagen - Anwendungen in Maple-Springer Vieweg (2015).pdf |

**Допоміжна література**

|  |  |
| --- | --- |
| 6 | Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2001. – 448 с. |
| 7 | Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : Учебное пособие / В. В. Алимов. – Изд. 3-е, стер. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 160 с. |
| 8 | Донець П.М. Методичні вказівки до занять з науково-технічного перекладу/ П.М. Донець – Харків, 2009. – 71 с. |
| 9 | Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи : Навчальний посібник / З. В. Партико. – Л. : Афіша, 2004. – 416 с. |
| 10 | Mathematik Brückenkurs für Bachelor-Studierende an der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald. Betreut von Henri Schlüter. – 44 S- |
| 11 | Martin GLATZ Brückenkurs Mathematik Skript zur LV 621.030 Finaler Stand Ws 13/14. Institut für Mathematik und Wissenschaftliches Rechnen an der Karl-Franzens-Universität Graz. – 236 S. |
| 12 | Mathematik zum Studienbeginn. Grundlagenwissen für alle technischen, mathematisch-naturwissenschaftlichen und wirtschaftswissenschaftlichen Studiengänge. 12. Aufage Springer Fachmedien Wiesbaden GmbH, ein Teil von Springer Nature 2019. – 536 S. |

**Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни:**

Таблиця 3. – Перелік дисциплін

Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни

|  |  |
| --- | --- |
| Вивчення цієї дисципліни безпосередньо спирається на: | На результати вивчення цієї дисципліни безпосередньо спираються: |
| Теорія та практика перекладу | Фахова практика |
| Теорія перекладу |
| Граматичні проблеми науково-технічного перекладу |
| Лексичні проблеми науково-технічного перекладу |

**Провідний лектор: \_\_**доц. Вікторія САМАРІНА  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

(посада, звання, ПІБ) (підпис)